



sta

## TRADOTTO DA

René  
Crevel  
"La morte  
difficile"  
(trad. di  
Gianni  
Forte)  
Ventanas  
pp. 206  
€ 16



## La voce inquieta del surrealista dimenticato

GIANNI FORTE

**T**radurre *La morte difficile* di René Crevel per Ventanas è stato un viaggio di straordinaria intensità, un atto di resurrezione, una comunione intima con uno spirito inquieto. Nel centenario del movimento surrealista, ritrovarmi, oggi, a ridare voce a un poeta sovversivo e semi dimenticato, così intriso di ombre e dolori sospesi, è stato come ridare respiro a un'anima rimasta a lungo in silenzio, trattenuta tra i margini del tempo, ma la cui eco risuona con un'incredibile attualità. Crevel appartiene a quella schiera di autori che, esplorando il rapporto tra amore, morte e identità, sfiorano il mondo con dita invisibili, incidendo tracce profonde, e portarlo di nuovo alla luce è stata una scommessa che ho accolto con la reverenza di chi avverte l'importanza del compito. Lavorare sul testo ha richiesto un abbandono: ho dovuto spogliarmi del ruolo di regista, lasciando da parte l'attitudine di orchestrare visioni d'insieme, per immergermi in un esercizio di minuziosa attenzione al dettaglio: ogni parola, ogni virgola, ha preso un peso specifico, trasformandosi in un elemento chiave per catturarne l'essenza. Percependo il battito ancora vivo di Crevel, ho avvertito la responsabilità di non sovrapporre la mia voce alla sua, ma di accompagnarla con discrezione e rispetto. La sfida più grande è stata rendere la sua fluidità emotiva, mantenendo intatta l'estetica visionaria, la prosa tagliente e onirica, cercando di non tradirne il mistero, di salvaguardare quella tensione sottile tra il detto e il non detto, senza cedere a semplificazioni, accettando di convivere con la fedeltà al testo originale e la necessità di far risuonare il linguaggio nella nostra contemporaneità. Sono diventato così una sorta di medium, un alchimista che trasforma il suono di una lingua in un'altra, facendola pulsare, parlare, essere, svelando sottigliezze nascoste. Tradurre *La morte difficile* è stato come accendere una candela in una stanza buia, permettendo a un soffio di passato di tornare a splendere nel presente, ricordandomi che in ogni parola si cela un universo, pronto a rivelarsi a chi ha la sensibilità per ascoltare. —

© RIPRODUZIONE RISERVATA

## L'INTE

Step  
"No  
ma

Nel secon

GIULIO D'ANTONA

**S**tephanie  
biettivo:  
re la so  
gli occhi  
invisibile, la stes  
to lei, costringen  
ro sfiancante p  
sua figlia, alla co  
za, a non sapere  
riuscita a risolve  
ne apparenteme  
garbugliata per  
data definitivar  
scritto nel suo p  
*Maid - Donna del*  
in Italia nel 202  
la traduzione di  
poi adattato in  
flix. Una svolta ch  
to la vita ma non

Quando ha de  
*Class*, il suo secon  
tobiografico, e pr  
racconto attravers  
torno all'universit  
gliando le centin

**Mi sono  
inascoltata  
quanto vale  
società: m**

appunti che avev  
monianza di una  
ne instancabile, c  
struita paragrafo  
contro i pregiudizi  
che, spesso, scegl  
re. *Class* è la stor  
Land allo studio e  
ferta, decisione di  
difficoltà per non  
no, per tornare in  
quistare un posto  
**Qualcuno l'ha c  
derella story"**..  
«Lo so. Non mi  
pressione abus  
molto a che ved  
storia. A parte il  
sono principi az  
bianchi che ven  
la situazione, cre  
da giustizia al la  
profondo che ha  
re dalla povertà.  
ri ho dovuto imp  
mie forze e le mi  
stata una magia  
**Forse dipende d  
ceva la donna d**  
«Forse sì. Il mito  
dalle stelle alle s  
che piace molto  
fa parte della nos  
conquista del b  
quale abbiamo  
della nostra nar  
le. Nel mio caso  
no eventi eccezi